



ГОДЗАН БУНГАКУ

ПОЭЗИЯ
ДЗЭНСКИХ
МОНАСТЫРЕЙ

Перевод с японского
АЛЕКСАНДРА КАБАНОВА

*Когда я голоден, то ем свой рис,
Когда хочу спать, закрываю глаза.
Глупцы смеются надо мной,
Но мудрец поймет меня.*

ЛИНЬЦЗИ (РИНДЗАЙ)

«ГИПЕРИОН» • САНКТ-ПЕТЕРБУРГ • 1999

ББК 84(5Япо)
Г59

Г59 Годзан бунгаку. Поэзия дзэнских монастырей
/Пер. с яп., предисл. и коммент. А. М. Кабанова. СПб.: Гиперион, 1999. – 224 с. – (Японская классическая библиотека. XII).

XIII–XVI века — время расцвета дзэн-буддизма в Японии. Монахи крупнейших «пяти монастырей» (*годзан*) занимались не только религиозным самосовершенствованием, но и оставили тысячи поэтических сочинений, в которых нашли отражение их раздумья о смысле жизни и смерти, об одиночестве, о природе и принципах дзэнской философии.

Поэзия «Годзан бунгаку» далеко выходит за рамки традиционных форм японской поэзии и позволяет обнаружить в ней доселе неизвестные читателю темы и способы их литературного выражения.

На фронтистисе: портрет дзэнского патриарха Линьцзи (Риндзай), принадлежащий кисти художника Суйо (1717–1789).

ББК 84(5Япо)

Перепечатка данного издания или отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно только с разрешения издательства.

© А. М. Кабанов, предисловие,
перевод, комментарии, 1999

ISBN 5–89332–023–9

© «Гиперион», 1999

От автора

Для читателя, знакомого с традиционной японской поэзией (поэзия в антологиях «Кокин вакасю», танка Сайгё, хайку Басё, Исса, Бусона и других авторов), представленные в данном сборнике стихотворения могут показаться необычными. Они скорее напомнят ему существующую в многочисленных русских переводах классическую китайскую поэзию. Впрочем, в этом нет ничего удивительного: они и были написаны на камбуне — литературном китайском языке, на протяжении многих веков выполнявшем для образованных представителей японского общества такую же роль, как латынь в средневековой Европе.

Дзэн, вместе с другими буддийскими школами пришедший в Японию через Китай, в XIII–XVI вв. являлся одним из наиболее влиятельных направлений буддизма и оказал решающее влияние на многие аспекты японской культуры и эстетики, остающиеся актуальными и в наши дни. Помимо чисто религиозной деятельности, целью которой было помочь людям в достижении духовного просветления и избавления от

страданий в этом мире, школа дзэн, как никакая другая, особое внимание уделяла художественному творчеству. Благодаря этому до нас дошли тысячи литературных и художественных произведений, созданных дзэнскими монахами. Большинство из них проживало в монастырях и храмах, входивших в так называемую систему «пяти гор» или, вернее, — «пяти монастырей» (годзан). Поэтому и созданные ими произведения исследователи обобщенно определяют как «литературу пяти монастырей».

Чтобы дать читателю общее представление о дзэн-буддизме (и его китайском прототипе — чань), помочь ему понять конкретный исторически-религиозный контекст, в рамках которого и создавались предлагаемые ниже поэтические произведения, я предваряю публикацию поэтических текстов кратким очерком истории чань/дзэн в Китае и Японии.

Основную часть публикации составляют откомментированные переводы поэтических произведений поэтов годзан бунгаку. Я отказался от принципа чисто подстрочного перевода с несоотносящимися по длине строками и квадратными скобками, которые могут быть полезны для специалиста,

имеющего под рукой текст оригинала, и облегчают задачу уличения переводчика в неверном понимании того или иного иероглифа. В то же время, я не решился придать переводам гладкую рифмованную форму, что еще более отдалило бы их от первоначального содержания и формы. Поэтому в качестве компромисса был избран ритмизованный перевод, позволяющий почувствовать поэзию и в русском переложении, не утрачивая формальных принципов (параллелизм, количество строк и пр.). Надеюсь, что кое-что из изначально присутствующего в поэзии годзан, мне все же удалось донести до русских читателей.

Я выражаю благодарность Японскому фонду и университету Ханадзоно в Киото, предоставившим мне возможность для сбора материалов при работе над данной книгой. Особая благодарность проф. Янагида Сэйдзан (директору Международного Института Изучения Дзэн, Киото), его заместителю Урсу Аппу, а также всем сотрудникам Института, без поддержки и помощи которых работа над дзэнскими текстами была бы невозможна. Я благодарен проф. Юберу Дюрту и Роберу Дюкенну из института «Хобогирин» в Киото за возможность использо-

вать все материалы, необходимые для работы. Остается добавить, что я признателен всем тем, кто помогал мне не только предоставлением необходимых, но недоступных материалов, но и своими рекомендациями по поводу моих исследований и переводов. Прежде всего мне хотелось бы выразить благодарность проф. Дэвиду Поллаку (университет Рочестер, США), проф. Соне Арнтцен (университет Эдмонтон, Канада) и покойной Мариан Юри (университет Южная Калифорния), пионеру в переводе поэзии годзан бунгаку на европейские языки. Кроме того, я признателен своим русским коллегам, которые за долгие годы моей работы над этой книгой высказывали свои критические, но всегда доброжелательные замечания, советы и пожелания.

* * *

К некоторым стихотворениям добавлены развернутые комментарии французского исследователя годзан бунгаку А. Л. Кола (Alain-Louis Colas. Poèmes du Zen des Cinq-Monagnes. Paris, 1991), которые в тексте комментариев помещены в кавычки.

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	5
ПОЭЗИЯ «ПЯТИ МОНАСТЫРЕЙ»	9
ГОДЗАН БУНГАКУ — ПОЭЗИЯ ДЗЭНСКИХ МОНАСТЫРЕЙ	
ТЭЦУАН ДОСЁ	51
ТЭНГАН ЭКО	57
КОКАН СИРЭН	61
БЭЦУГЭН ЭНСИ	69
МУСО СОСЭКИ	73
СЭССОН ЮБАЙ	77
РЮСЭН РЕДЗУЙ	87
ДЗЯКУСИЦУ ГЭНКО	91
СИДЗАН МЁДЗАЙ	103
ТЮГАН ЭНГЭЦУ	107
РЮСЮ СЮТАКУ	131
ГИДО СЮСИН	135
ДЗЭККАЙ ТЮСИН	167
ГУТЮ СЮКЮ	175
ТЭССЮ ТОКУСАЙ	179
КОКЭН МЁКАЙ	183
ТЮДЗЁ ДЗЁСИН	187
ИТЮ ЦУДЗЁ	189

ГАКУИН ЭКАЦУ	197
СЭЙИН СЮНСЁ	201
ГИЁ ХОСЮ	205
КОСЭЙ РЮХА	209
СИНДЭН СЭЙХА	211
КЭЙАН ГЭНДЗЮ	215
КЭЙДЗЁ СЮРИН	217
ЛИТЕРАТУРА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ	219